

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid posłał więc dziesięciu sług* i powiedział Dawid swoim (młodym) sługom: Udajcie się do Karmelu, odwiedźcie Nabala i zapytajcie go w moim imieniu o powodzenie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc dziesięciu swoich ludzi z takim poleceniem: Idźcie do Karmelu, odwiedźcie Nabala i pozdrówcie go ode mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłał dziesięciu sług i powiedział im: Idźcie do Karmelu i udajcie się do Nabala, i pozdrówcie go w moim imieniu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał dziesięciu sług, i rzekł im: Idźcie do Karmelu, a przyszedłszy do Nabala, pozdrówcie go imieniem mojem spokojnie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	posłał dziesięci młodzieńców i rzekł im: Idźcie do Karmelu a przyjdziecie do Nabala i pozdrowicie go imieniem moim spokojnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wysłał do niego dziesięciu młodzieńców, mówiąc im: Idźcie do Karmelu, udając się do Nabala; pozdrowicie go ode mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłał dziesięciu sług i dał im takie polecenie: Idźcie do Karmelu, wstąpcie do Nabala, pozdrówcie go w moim imieniu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	posłał dziesięciu sług i rozkazał im: Idźcie do Karmelu, udajcie się do Nabala i zapytajcie go w moim imieniu o zdrowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał zatem dziesięciu spośród swoich towarzyszy z poleceniem: „Udajcie się do Karmelu, a gdy zajdziecie do Nabala, pozdrówcie go w moim imieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	posłał Dawid dziesięciu młodzieńców nakazując im: - Idźcie do Karmelu i udajcie się do Nabala. Pozdrówcie go w moim imieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Давид післав десять слуг і сказав слугам: Підіть до Кармила і підіть до Навала і запитайте його в моє ім'я про мир,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid wysłał dziesięciu z sług i powiedział do owych sług: Wejdźcie do Karmelu i zajdźcie do Nabala oraz w moim imieniu go pozdrówcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłał więc Dawid dziesięciu młodych mężczyzn i powiedział Dawid do tych młodzieńców: ”Udajcie się do Karmelu i zajdźcie do Nabala, i zapytajcie go w moim imieniu, jak mu się wiedzie.

¹⁾ sług, נְעָרִים , ozn. też młodego sługę, chłopca, młodego człowieka; określenie to pojawia się w tym frg. również w odniesieniu do kobiet.

²⁾ Lub: pozdrówcie go ode mnie.